



Madame, Monsieur,

Vous êtes invité-e à participer à une enquête sur les services de soins de santé locaux. Ce document vise à vous fournir des informations sur l'étude afin de vous aider à décider si vous souhaitez y participer ou non. La participation est volontaire. Si vous décidez de participer, vous pouvez vous retirer de l'enquête à tout moment sans avoir à vous justifier. Le choix de participer ou non à l'étude n'affectera pas votre capacité à recevoir les soins dont vous avez besoin ni la qualité de vos soins.

Cette étude a été approuvée par le Comité National d'Éthique de Recherche le XX/XX/XX. Toutefois, vous ne devez pas considérer cette fiche d'information comme une incitation à participer à cette étude.

## Quel est l'objectif de l'étude ?

PaRIS (Patient-Reported Indicator Survey - Enquête sur les indicateurs rapportés par les patients) est une initiative internationale mise en place dans 23 pays du monde. Cette enquête est menée par un consortium international pour le compte de l'Organisation internationale de coopération et de développement économiques (OCDE). Le Luxembourg participe à cette enquête et utilisera les résultats pour améliorer les services de soins de santé pour vous, votre famille et votre communauté. L'enquête vise à collecter des informations sur votre expérience des soins et des traitements dispensés par votre médecin généraliste. En outre, il vous sera demandé de répondre à des questions sur vous et votre santé. Vos réponses serviront à favoriser un dialogue avec les décideurs politiques, les prestataires de soins de santé et les patients sur la manière d'améliorer l'efficacité et l'approche centrée sur le patient pour les services de soins primaires.

## Pourquoi ai-je reçu un questionnaire ?

Vous avez été invité-e à participer à cette étude par votre médecin généraliste, de la part de la Direction de la Santé du ministère de la Santé. Votre médecin généraliste a sélectionné aléatoirement vos coordonnées dans ses dossiers.

## Comment avez-vous obtenu mes coordonnées ?

Votre médecin généraliste vous a envoyé ce courrier préalablement préparé par le LIH, pour le compte de la Direction de la Santé du ministère de la Santé. Votre médecin généraliste n'a partagé aucune de vos informations personnelles, médicales ou de santé. Ces informations restent strictement confidentielles entre vous et votre médecin généraliste.

Si vous décidez de participer à l'étude, le LIH collectera, via le questionnaire qui vous est adressé, les réponses que vous donnerez dans cette enquête. Ces réponses seront utilisées dans le seul but de cette enquête. Personne ne pourra vous identifier dans les résultats qui seront publiés. Votre médecin ne sera jamais informé de votre décision de participer ou non à l'étude.

## Comment participer ?

Pour donner votre consentement, veuillez pour ce faire vous rendre sur [www.paris-survey.lih.lu](http://www.paris-survey.lih.lu), saisir votre numéro d'enquête pour remplir le questionnaire en ligne. L'enquête portera sur votre expérience avec votre médecin généraliste et sur les éléments que vous appréciez le plus en tant que patient.

Cela devrait vous prendre moins de 30 minutes.

---



[[www.paris-survey.lih.lu](http://www.paris-survey.lih.lu)]

Numéro d'enquête : [XXXX]

Pour rappel, vous pouvez vous arrêter à tout moment et passer les questions auxquelles vous ne souhaitez pas répondre.

## À quoi sert le numéro d'enquête ?

Nous avons assigné un numéro de code à chaque personne invitée à participer à l'enquête, dans le but de savoir dans quel cabinet médical vous avez été sélectionné.

Ce numéro sera utilisé lors de l'analyse des résultats, et n'est connu que des chercheurs scientifiques et médicaux et de leurs délégués, de l'équipe d'enquête du LIH. Votre nom ne sera pas attribué ou associé aux informations recueillies dans le cadre de cette enquête.

## Quels sont les avantages de participer à l'étude ?

Vous ne tirerez aucun bénéfice direct de votre participation à cette étude. Votre participation est volontaire. Cependant, nous apprécions grandement votre participation, car vous contribuez à fournir les informations dont nous avons besoin pour aider les décideurs politiques et les prestataires de soins de santé à mieux comprendre les besoins des patients dans le but d'améliorer les soins de santé au Luxembourg pour vous, votre famille et votre communauté. Si vous souhaitez être informé des résultats de l'étude, il suffit de l'indiquer à la fin du questionnaire.

## Confidentialité et protection des données personnelles

Vos réponses à l'enquête resteront strictement confidentielles et n'affecteront en aucun cas la qualité des soins qui vous seront prodigués. Veuillez lire la fiche d'information décrivant la manière dont nous traiterons vos données personnelles dans le cadre de cette étude sur notre site Internet [www.paris-survey.lih.lu](http://www.paris-survey.lih.lu) (voir l'avis relatif à la protection des données).

## Assurance

L'assurance souscrite par le LIH couvrira sa responsabilité dans cette étude.

## Votre décision de participer

Votre décision d'accepter ou de refuser de participer à cette étude n'influencera en rien la qualité des soins qui vous seront prodigués. Si vous choisissez de participer, vous pouvez vous retirer à tout moment sans avoir à vous justifier. Avant de participer à l'étude, vous devrez donner votre consentement en remplissant le formulaire, au début du questionnaire.

## D'autres questions ?

Si vous avez des questions sur cette étude ou si vous avez besoin d'aide pour y participer, veuillez consulter le site Internet de référence [www.paris-survey.lih.lu](http://www.paris-survey.lih.lu) ou appeler notre service d'assistance téléphonique au +352 26970-747 (du lundi au vendredi, de 9 h à 13 h) ou envoyer un e-mail à [paris-survey@lih.lu](mailto:paris-survey@lih.lu).

Nous vous remercions déjà infiniment pour votre précieuse participation.



Sehr geehrte Damen und Herren,

Sie sind eingeladen, an einer Umfrage über lokale Gesundheitsleistungen teilzunehmen. Dieses Dokument soll Ihnen Informationen über die Studie an die Hand geben um Sie bei Ihrer Entscheidung für oder gegen eine Teilnahme zu unterstützen. Ihre Teilnahme ist freiwillig. Wenn Sie sich für die Teilnahme entscheiden, können Sie die Umfrage jederzeit ohne Angabe von Gründen abbrechen. Ihre Entscheidung für oder gegen die Teilnahme hat weder Auswirkungen auf die Inanspruchnahme der von Ihnen benötigten Gesundheitsleistungen noch auf deren Qualität.

Diese Studie wurde von der Nationale Ethikkommission für Forschung am XX.XX.XXXX zustimmend bewertet. Allerdings dürfen Sie diese zustimmende Bewertung nicht als Befürwortung einer Teilnahme an dieser Studie verstehen.

## Was ist der Zweck dieser Studie?

PaRIS (Patient-Reported Indicator Survey - Umfrage zu patientenberichteten Indikatoren) ist ein internationales Vorhaben, das in 23 Ländern weltweit umgesetzt wird. Diese Umfrage wird von einer internationalen Vereinigung im Auftrag der Organisation für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung (OECD) durchgeführt. Luxemburg nimmt an dieser Umfrage teil und wird die Erkenntnisse nutzen, um sein Gesundheitswesen für Sie, Ihre Familie und Gemeinde zu verbessern. Die Umfrage zielt darauf ab, Informationen zu Ihren Erfahrungen mit der Versorgung und Behandlung durch Ihren Hausarzt zu sammeln. Zudem enthält die Umfrage einige Fragen zu Ihrer Person und Ihrem Gesundheitszustand. Ihre Antworten sind für die Förderung eines Dialogs zwischen den politischen Entscheidungsträgern, den Gesundheitsdienstleistern und den Patienten über Verbesserungsmöglichkeiten der Leistung und der Patientenorientierung im Bereich der primären Gesundheitsversorgung wesentlich.

## Warum wird mir der Fragebogen zugesendet?

Sie wurden von ihrem Hausarzt im Auftrag der Gesundheitsbehörde des Gesundheitsministeriums eingeladen an dieser Studie teilzunehmen. Ihr Hausarzt hat Ihre Personalien zufällig aus seinen Unterlagen ausgewählt .

## Wie haben Sie meine Kontaktdaten erhalten?

Ihr Hausarzt hat Ihnen dieses Schreiben welches vom LIH vorbereitet wurde im Auftrag der Gesundheitsbehörde des Gesundheitsministeriums zugesendet.

Ihr Hausarzt hat keine persönlichen oder medizinischen Informationen von Ihnen oder solche, die Ihre Gesundheit betreffen, offengelegt. Diese Informationen bleiben zwischen Ihnen und Ihrem Hausarzt streng vertraulich.

Wenn Sie sich dazu entscheiden an der Studie teilzunehmen, wird das LIH anhand des Fragebogens der an Sie adressiert ist, die Antworten die Sie auf die Umfrage geben, einsammeln. Diese Antworten werden nur zum alleinigen Zweck dieser Umfrage verwendet. Niemand kann Sie in den veröffentlichten Ergebnissen identifizieren. Ihr Hausarzt wird niemals über Ihre Entscheidung zur Teilnahme oder Nichtteilnahme an der Studie informiert.

## Wie kann ich teilnehmen?

Um in die Teilnahme einzuwilligen, bitte besuchen Sie [www.paris-survey.lih.lu](http://www.paris-survey.lih.lu), geben Sie Ihre Umfrage-Nummer ein, um die Umfrage online auszufüllen. Die Umfrage konzentriert sich auf Ihre Erfahrung mit Ihrem Hausarzt und die Aspekte, die Ihnen als Patient am wichtigsten sind.

Die Vervollständigung des Fragebogens sollte weniger als 30 Minuten dauern.

---



[[www.paris-survey.lih.lu](http://www.paris-survey.lih.lu)]  
Umfrage-Nummer: [XXXX]

Zur Erinnerung möchten wir Sie darauf hinweisen, dass Sie den Vorgang jederzeit abbrechen oder Fragen, die Sie nicht beantworten möchten, auslassen können.

## Wozu wird die Umfrage-Nummer verwendet?

Jeder Person T, die zur Teilnahme an der Umfrage eingeladen wird, wird ein Zahlencode zugewiesen, um zu wissen in welcher medizinischen Praxis Sie ausgewählt wurden.

. Diese Nummer wird bei der Analyse der Ergebnisse benutzt und ist nur den wissenschaftlichen und medizinischen Prüfern sowie deren Beauftragten, die Mitglieder des Umfrageteams des LIH sind, bekannt. Ihr Name wird nicht mit den in der Umfrage gesammelten Informationen verknüpft oder verbunden.

## Welchen möglichen Nutzen bietet die Teilnahme?

Sie haben keinen unmittelbaren Nutzen aus der Teilnahme an dieser Studie. Ihre Teilnahme ist freiwillig. Allerdings ist Ihre Teilnahme für uns wichtig, da Sie die von uns benötigten Informationen bereitstellen können, um politischen Entscheidungsträgern und Gesundheitsdienstleistern dabei zu helfen, die Bedürfnisse von Patienten besser zu verstehen und auf diese Weise die Gesundheitsversorgung in Luxemburg für Sie, Ihre Familie und Gemeinde zu verbessern. Wenn sie über die Ergebnisse der Studie informiert werden möchten, können Sie dies am Ende des Fragebogens angeben.

## Vertraulichkeit und Schutz personenbezogener Daten

Ihre Antworten auf die Umfrage werden streng vertraulich behandelt und haben keinen Einfluss auf Ihre medizinische Versorgung. Bitte lesen Sie das Informationsblatt auf unserer Website [www.paris-survey.lih.lu](http://www.paris-survey.lih.lu), in dem beschrieben wird, wie wir Ihre personenbezogenen Daten im Rahmen dieser Studie verarbeiten (siehe Datenschutzerklärung).

## Versicherung

Der vom LIH abgeschlossene Versicherungsvertrag deckt seine Haftung in dieser Studie ab.

## Ihre Entscheidung für oder gegen eine Teilnahme

Ihre Entscheidung für oder gegen die Teilnahme an dieser Studie hat keinen Einfluss auf die Qualität der Versorgung, die Sie erhalten. Wenn Sie sich für die Teilnahme entscheiden, können Sie diese jederzeit ohne Angabe von Gründen abbrechen. Vor Ihrer Teilnahme an dieser Studie müssen Sie Ihre Einwilligung dazu erteilen, indem Sie das Formular zu Beginn des Fragebogens ausfüllen.

## Weitere Informationen

Bei Fragen zu dieser Studie oder falls Sie Unterstützung bei der Teilnahme benötigen, besuchen Sie bitte unsere zentrale Website [www.paris-survey.lih.lu](http://www.paris-survey.lih.lu), wenden Sie sich an unsere Helpline unter der Nummer +352 26970-747 (Montag bis Freitag, 09–13 Uhr) oder senden Sie uns eine E-Mail an [paris-survey@lih.lu](mailto:paris-survey@lih.lu).

Vielen Dank im Voraus für Ihre wertvolle Teilnahme!



Dear Madame, Dear Sir,

You are invited to take part in a survey about local health care services. The purpose of this document is to provide you with some information on the study to help you decide whether or not you would like to take part. Taking part is voluntary. If you decide to take part, you may withdraw from the survey at any time without having to give any reason. Whether or not you choose to participate will not affect your ability to receive the care you need, nor will it affect the quality of your care.

This study was approved by the National Research Ethics Committee on XX/XX/XX. However, you should not take this letter information as an incentive to participate in this study.

## What is the purpose of the study?

PaRIS (Patient-Reported Indicator Survey) is an international initiative that is conducted in 23 countries around the world. This survey is being carried out by an international consortium on behalf of the International Organisation for Economic Cooperation and Development (OECD). Luxembourg is taking part in this survey and will use the findings to improve health services for you, your family and community. The survey asks questions about your experience of care and treatment by your general practitioner. In addition, there are some questions about you and your health. Your answers are important to foster a dialogue with policy makers, health care providers, and patients about how to improve the performance and people-centeredness of primary care services.

## Why was I sent a questionnaire?

You have been invited to take part by your general practitioner, on behalf of the Directorate of health of the Ministry of Health. Your general practitioner randomly selected your details from his/her records.

## How did you get my contact details?

Your general practitioner has sent you this letter previously prepared by the LIH, on behalf of the Directorate of health of the Ministry of Health. Your general practitioner has not shared your personal, medical or health information. This information remains strictly confidential between you and your general practitioner.

If you decide to participate in the study, the LIH will collect, via the questionnaire sent to you, the responses you give in this survey. These responses will be used for the sole purpose of this survey. No one will be able to identify you in the results that will be published. Your general practitioner will never be informed of your decision to participate or not in the study.

## How do I take part?

To give your consent to participate, please visit [www.paris-survey.lih.lu](http://www.paris-survey.lih.lu), and enter your survey number to fill out the online questionnaire. The survey will ask about your experience with your general practitioner and ask about the outcomes that you as a patient value most.

It should take you less than 30 minutes to complete.

---



[[www.paris-survey.lih.lu](http://www.paris-survey.lih.lu)]  
Survey number: [XXXX]

As a reminder, you can stop at any time and can skip over any questions you do not want to answer.

## What is the survey number used for?

A number code has been assigned to each person invited to participate in the survey, with the aim to know in which medical practice you have been selected.

The number code will be used when the results are analysed, and is only known to the Scientific and Medical Investigators and their delegates, of the LIH survey team. Your name will not be attributed or attached to the information collected in this survey.

## What are the benefits of taking part in the study?

You will not benefit directly by taking part in this study. Your participation is voluntary. However, your participation is important to us, as you will be able to provide the information we need to help policy makers and health care providers to better understand patients' needs in order to improve healthcare in Luxembourg for you, your family and community. If you wish to be informed of the results of the study, simply indicate it at the end of the questionnaire.

## Confidentiality and protection of personal data

Your response to the survey will be kept strictly confidential and will not affect your care in any way. Please read the information document describing how we will process your personal data as part of this study over our webpage [www.paris-survey.lih.lu](http://www.paris-survey.lih.lu) (see Data Protection Notice).

## Insurance

The insurance policy taken out by LIH will cover its liability in this study.

## Your decision to take part

Your decision to accept or decline to take part in this study will in no way influence the quality of the care you are given. If you choose to take part, you may withdraw at any time without giving a reason. Before you take part in the study, you will need to provide your consent by completing the form, at the beginning of the questionnaire.

## More information?

Should you have any questions about this study or need help taking part, please visit the main website [www.paris-survey.lih.lu](http://www.paris-survey.lih.lu) or call our helpline number on +352 26970-747 (MON-FRI, 9 AM – 1 PM) or email [paris-survey@lih.lu](mailto:paris-survey@lih.lu).

Thank you very much in advance for your valuable participation.





Caro(a) Senhor(a),

É convidado(a) a participar num questionário sobre os seus serviços de saúde locais. O objetivo deste documento é apresentar-lhe algumas informações sobre o estudo para o(a) ajudar a decidir se gostaria ou não de participar. A participação é voluntária. Se decidir participar, poderá desistir do questionário a qualquer momento sem ter de apresentar um motivo para tal. Independentemente de decidir ou não participar, tal não afetará a sua capacidade de receber os cuidados de saúde de que necessita, nem afetará a qualidade dos mesmos.

Este estudo foi aprovado pela “Comissão Nacional de Ética para a Investigação” a XX/XX/XX. No entanto, não deve interpretar esta informação como um incentivo para participar neste estudo.

## Qual é o objetivo do estudo?

O estudo PaRIS (Patient-Reported Indicator Survey – Questionário de indicadores reportados por pacientes) é uma iniciativa internacional que é feita em 23 países em todo o mundo. Este questionário está a ser realizado por um consórcio internacional em nome da “Organização Internacional para Cooperação e Desenvolvimento” (OCDE). O Luxemburgo está a participar neste estudo e irá usar os resultados para melhorar os serviços de saúde locais para si, para a sua família e para a sua comunidade. O questionário inclui questões sobre a sua experiência em matéria de cuidados de saúde e tratamentos, por parte de profissionais e unidades de saúde. Além disso, há algumas questões sobre si e sobre a sua saúde. As suas respostas são importantes para promover um diálogo com os decisores políticos, profissionais de saúde e pacientes sobre como melhorar o desempenho e a centralização nas pessoas dos cuidados primários.

## Porque me enviaram um questionário?

Foi convidado(a) para participar através do(a) seu(sua) médico(a) generalista, em nome da Direção de Saúde do Ministério da Saúde. Seu(sua) médico(a) generalista selecionou aleatoriamente os seus dados a partir dos seus registos.

## Como obtiveram as minhas informações de contacto?

Seu(sua) médico(a) generalista lhe enviou esta correio previamente preparada pelo LIH, em nome da Direção de Saúde do Ministério da Saúde. Seu(sua) médico(a) generalista não compartilhou suas informações pessoais, médicas ou de saúde. Estas informações permanecem estritamente confidenciais entre si e o(a) seu(sua) médico(a) generalista.

Se decidir participar no estudo, o LIH recolherá, através do questionário que lhe foi enviado, as respostas que você der nesta pesquisa. Essas respostas serão usadas para o único propósito desta pesquisa. Ninguém poderá identificá-lo nos resultados que serão publicados. O(a) seu(sua) médico(a) generalista nunca saberá se decidiu participar ou não, no caso de não participar no estudo

## Como posso participar?

Dê o seu consentimento para participar, acedendo a [www.paris-survey.lih.lu](http://www.paris-survey.lih.lu), e inicie sessão com o número do seu questionário, por forma a preencher o questionário online. O questionário inclui questões sobre a sua experiência com o(a) seu(sua) médico(a) generalista e sobre os resultados que mais valoriza enquanto paciente.

Deve demorar menos de 30 minutos a ser concluído.



[[www.paris-survey.lih.lu](http://www.paris-survey.lih.lu)]

Número do questionário: [XXXX]

Recordamos que pode interromper o questionário a qualquer momento e que pode saltar quaisquer questões às quais não deseje responder.

## Para que serve o número do questionário?

Um código numérico a cada pessoa convidada a participar na pesquisa será atribuído, a fim de saber em qual prática médica você foi selecionado.

O código numérico também será utilizado quando os resultados forem analisados, e só é conhecido pelos Investigadores Científicos e Médicos do estudo, e pelos principais membros da equipa do questionário do LIH. O seu nome não será atribuído nem anexado às informações recolhidas neste questionário.

## Quais são os benefícios da participação no estudo?

Não irá beneficiar diretamente da participação neste estudo, pois esta é voluntária. No entanto, a sua participação é importante para nós, uma vez que poderá fornecer as informações de que necessitamos para ajudar os decisores políticos e os profissionais de saúde a compreender melhor as necessidades dos pacientes, a fim de melhorar os cuidados de saúde para si, para a sua família e para a sua comunidade no Luxemburgo. Se desejar ser informado(a) sobre os resultados do estudo, basta indicá-lo no final do questionário.

## Confidencialidade e proteção de dados pessoais

As suas respostas à pesquisa serão mantidas estritamente confidenciais e não afetarão os seus cuidados de saúde de forma alguma. Leia o folheto informativo que descreve como iremos tratar os seus dados pessoais, como parte deste estudo, na nossa página [www.paris-survey.lih.lu](http://www.paris-survey.lih.lu) (ver "Aviso de Proteção de Dados").

## Seguro

A responsabilidade neste estudo está coberta pela apólice de seguros subscrita pela LIH.

## A sua decisão de participar

A sua decisão de aceitar ou recusar participar neste estudo, não influenciará de forma alguma a qualidade dos serviços que recebe. Se decidir participar, poderá desistir a qualquer momento sem ter de apresentar um motivo para tal. Antes de participar no estudo, terá de dar o seu consentimento preenchendo o formulário, no início do questionário.

## Mais informações?

Se tiver alguma dúvida, ou precisar de ajuda para participar, visite [www.paris-survey.lih.lu](http://www.paris-survey.lih.lu) ou contacte a nossa linha de apoio através de telefone (+352 26970-747) (segunda a sexta feira, 9h00–13h00) ou de e-mail ([paris-survey@lih.lu](mailto:paris-survey@lih.lu)).

Agradecemos antecipadamente a sua preciosa participação.